

*Schwäbische Hochzeit, II. Teil*

Wakdemar Alfredo mit P. Müllers Banater Kapelle

transcription by Matthew Greene

[crowd chatter]

Ruhe, Ruhe, bitte, der Bräutigam will sprechen.

Liebe Hochzeitsgäste, ich fühle mich heute als der glücklichste Mensch auf dieser Erde, denn es ist die erste gemeinsame Mahlzeit mit meiner geliebten Frau. Ich lade euch alle herzlich ein mit uns zu essen, und wünsche euch guten Apptetit, und hoffe, dass ihr tüchtig zugreifen werdet. Esst und trinkt was euer Herz verlangt!

[applause]

Wer noch auch mal so jung wäre?

[crowd sings]

Nun nun nun, Kinder, der Brautvater spricht.

Meine lieben Freunde und Hochzeitsgäste, ich freue mich unendlich, dass ihr alle unsere Einladung zur Hochzeitsfolge geleistet habt. Ich glaube, dass euch das Essen gut geschmeckt hat, und dass ihr mit dem Trinken nicht zu langsam seid. Heute ist mein größter Feiertag im Leben, in dem ich meine geliebte Tochter ihrem Auserwählten anvertraut habe. Ihr Glück ist auch das Glück ihrer Eltern, und ich wünsche, dass alle Anwesende die Freude mit uns teilen und sich recht lustig unterhalten werden. Ich danke Ihnen für die Ehre, welche Sie uns und besonders dem Brautpaar zukommen liefern

Jawohl! Lebe das Brautpaar!

Und nun folgt dem Brautpaar in den Tanzsaal!

[band plays "Here comes the bride"]

Na, ihr Frauen habt immer das Vorrecht. Dann tanzt mal im Kreise um das Brautpaar, und bindet der Brautkranz und Schleier ab, und das Kopftuch darauf. Musik, das bräutlich!

[women sing]

So jetzt greift mal zu, und hebt den Mann und die Frau recht hoch!

[crowd sings]

[music]

Musik jetzt spielt mal der Peter Michael einen Ländler, dass er mit der Braut tanzt, aber vorsichtig, sonst zerbricht er sich seine alten [unintelligible].

[crowd shouts]

*Swabian wedding, part 2*

Wakdemar Alfredo with P. Müllers Banater Band

translation by Matthew Greene

[crowd chatter]

Quiet, quiet, please, the groom would like to speak: Dear wedding guests, today I feel like the luckiest man on this earth, as it is the first shared meal with my beloved wife. I cordially invite you all to eat with us, and wish you bon appétit, and hope that you will help yourselves fully. Eat and drink what your heart desires!

[applause]

Who else would be so young again?

[crowd sings]

Now now now, the father of the bride will speak: my dear friends and wedding guests, I am eternally overjoyed that you all accepted our invitation to the wedding proceedings. I believe you enjoyed the food, and also that you're not holding back with drinking [literally: you are not too slow with the drinking]. Today is the greatest celebration of my life, on which I have entrusted my beloved daughter to her chosen one. Her happiness is also the happiness of her parents, and I wish that everyone present will share in our joy and truly enjoy themselves. I thank you all for the honor that you have bestowed upon us and especially the bride and groom.

Yes indeed! Long live the bride and groom!

And now follow the bride and groom into the dance hall!

[band plays "Here comes the bride"]

Well, you women always take priority. So dance in a circle around the bride and groom, and tie the bridal wreath to the veil, and the headscarf, too. Music, make it bridal!

[women sing]

So now hold tight, and lift the man and the woman up high!

[crowd sings]

[music]

Now Peter Michael will play music, a landler, so that he might dance with the bride, but carefully, otherwise he'll break his old [unintelligible].

[crowd shouts]